

Área: Ciencias Sociales

### Estudios gramaticales sobre el lenguaje misionero

**Alarcón Raquel; Tarelli Victoria; Franco Sebastián; Simón Gustavo; Alcaráz Juan José; Pérez Campos Juan Ignacio**  
[randi1@arnet.com.ar](mailto:randi1@arnet.com.ar)

Institución: Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

#### RESUMEN

Esta presentación comparte problemas, procedimientos y resultados provisorios del Proyecto de investigación “La Gramática en fronteras (inter)disciplinares. Del metadiscurso a los abordajes semióticos” (16H294), desarrollado en el período 2010-2012 (primera parte) y se encuentra actualmente en su segunda etapa (2013-2015). Es una investigación básica-aplicada en el campo de la gramática y sus articulaciones con otras disciplinas colindantes (semiótica, análisis del discurso, retórica, alfabetización, sociolingüística, psicolingüística, pedagogía, etc.). La actualización del estado del arte y la configuración de marcos conceptuales fortalecen la formación de docentes investigadores especialistas en esta línea y la transferencia tanto a las cátedras universitarias como a profesionales del sistema educativo. La Semiótica habilita un abordaje transdisciplinar flexible y abierto a indagaciones que focalicen -desde las dimensiones de análisis e interpretación del campo gramatical- las características de la **gramática en uso** del dialecto misionero, en tanto escenario donde se manifiestan los contactos socioculturales de la región.

**Palabras Clave:** lenguaje y gramática- dialecto misionero- enfoque semiótico

#### INTRODUCCIÓN:

Desde las cátedras universitarias de Gramática en las carreras de Letras (profesorado y licenciatura) de la FHyCS se genera la necesidad de iniciar el estudio sistemático, sostenido y transdisciplinar para una actualización y profundización de las teorías científicas contemporáneas en articulaciones con los enfoques que priorizan el uso y la construcción de sentidos. El potencial heurístico del encuadre semiótico permite construir un enfoque integrado del lenguaje en la dinámica sociocultural e histórica, incorporando los componentes constitutivos de la memoria comunitaria. En estrecha articulación con lo teórico conceptual se diseñan dispositivos metodológicos para una enseñanza funcional de la gramática y para el estudio de la lengua de los misioneros y sus particularidades en los distintos contextos de uso. Los objetivos generales apuntan a: Instalar un espacio para los estudios gramaticales como disciplina en múltiples cruces con otros campos del lenguaje y a Construir un dispositivo metodológico para el tratamiento de la gramática en las cátedras universitarias y para el

## Jornadas Científico Tecnológicas

abordaje de la variedad dialectal de la región; de los cuales se desagregan como objetivos específicos:

- 1) Conformar un grupo de estudio para construir un aparato conceptual consistente y abierto del campo gramatical.
- 2) Proponer adecuaciones teórico-metodológicas para la enseñanza en las cátedras universitarias de especialistas en lengua (español y portugués).
- 3) Poner en circulación documentos de socialización/ comunicación de avances y resultados en los ámbitos de las prácticas académicas.
- 4) Caracterizar la gramática del dialecto misionero en tanto sistema y uso de producción de sentidos en un espacio de experiencias interculturales.
- 5) Favorecer la formación de recursos humanos y alentar las investigaciones de grado y posgrado acerca de problemas gramaticales imbricados/articulados/relacionados con los procesos semióticos discursivos de comprensión y producción de sentidos.
- 6) Establecer contactos con otros centros de formación e investigación para fortalecer una red de intercambios.

### **METODOLOGÍA:**

La primera etapa ha sido básicamente de carácter exploratorio, por medio de:

Relevamiento bibliográfico, sistematización y diagrama de itinerarios de lectura, sistematizaciones. Lecturas individuales y grupales. Grupos de discusión e intercambios. Producción de síntesis, resúmenes, reseñas, articulaciones.

A partir de ello se propusieron transferencias a cátedras para la configuración del dispositivo metodológico por medio de: producción de materiales mediatizadores, fichas de cátedras, trabajos prácticos, publicaciones.

Los trabajos de campo permitieron definir semiosferas particulares: Ferias Francas, formatos virtuales, documentos educativos, publicidad de campañas políticas, espacios donde se recogen enunciados típicos para la descripción y el análisis de sus formas y su funcionamiento en las interacciones sociales.

En la nueva etapa del proyecto, los investigadores definirán problemas particulares en vistas a trabajos de grado y de posgrado, con lo cual se refuerza el objetivo de formar recursos en el campo y la construcción de un archivo o base de datos sobre características de la gramática regional.

En relación con la transferencia al sistema educativo de los conocimientos logrados trabajamos en el diseño de un trayecto formativo para especialistas en letras el cual operará como retroalimentador de los datos empíricos.

### **RESULTADOS:**

El desarrollo de esta investigación se encuentra en proceso de concreción de resultados, no obstante podemos compartir algunos logros:

- .- la configuración de un marco referencial actualizado en el campo de los estudios gramaticales del español y de la variedad de uso en la provincia de Misiones: referenciado en los informes de avance, en ponencias presentadas en Congresos y foros especializados.

## Jornadas Científico Tecnológicas

- la producción de insumos (material mediatizador) y alternativas pedagógicas para las cátedras de gramática de las carreras universitarias de letras y portugués
- el diseño de investigaciones particulares para trabajos de posgrado (seminarios, tesinas, tesis)
- el establecimiento de una red de conexiones con otros centros especializados del país y la región para cotejar programas, intercambiar conocimientos, establecer conversaciones.
- la construcción de una base/ archivo de datos con particularidades gramaticales de la gramática de uso dialectal,
- el diseño de un proyecto de transferencia al sistema educativo de la provincia para la formación de especialistas en letras,
- la inclusión de alumnos avanzados (becarios) con miras a la producción de sus trabajos finales;
- una efectiva articulación de las tareas de investigación con los problemas de la enseñanza en el grado y de la extensión universitarias.

### CONCLUSIONES:

La conformación de un grupo de estudio sostenido sobre problemáticas relacionadas con el sistema formal de la lengua española en general se vio fortalecido por la aparición de la Nueva Gramática de la RAE (2009), cuya lectura permitió revisar comparativamente los desarrollos teóricos de autores argentinos (Di Tullio, 2010; Padilla, 2012; Riestra, entre otros). El encuadre semiótico de la línea de investigación asumida, por un lado habilita una descripción según los niveles tradicionales o clásicos: morfológico, lexical, sintáctico y por otro permite complejizar la lengua en uso con categorías pragmáticas y de la teoría de la enunciación. Así, un pasaje de la oración al enunciado y a los textos y viceversa pone en escena situaciones y modos de producción que adquieren en nuestra región, particularidades propias de los contactos interculturales que experimentamos en Misiones.

En la reconstrucción del estado del arte, se analizaron los estudios lexicográficos de K. Grunwalg, los ensayos dialectológicos de H Amable y los trabajos semióticos de A. Camblong, a partir de los cuales se cruzaron elementos, modos de abordaje, operaciones, etc. para explicar los procedimientos lingüísticos gramaticales del dialecto “asperón y basáltico” (Camblong, 2003).

Como síntesis provisoria podemos expresar que las conexiones de la tríada autoral que tomamos en este trabajo habilitan una línea de indagación que va del uso cotidiano a los modos de construcción de sentidos, del flujo discursivo a la reflexión metalingüística; un camino de antecedentes que -puesto en articulaciones con actuales conceptualizaciones en el campo- nos permiten esbozar algunas decisiones teórico-metodológicas como:

- . situar las reflexiones sobre el lenguaje en los ejes histórico y geográfico, en dimensiones de *mapa* y de *relato*-
- . abordar el objeto desde un trabajo gramatical interfaz fuertemente articulado con dimensión discursiva y semiótica
- . enunciar algunas características de la variedad de uso de la región a partir de variaciones y artificios complejos: corrimientos, combinaciones cambiantes, sincretismos, amalgamas, enunciados en asperón que entrecruzan procedimientos de distintos campos, planos y niveles (léxico, morfosintáctico, fonético)

## Jornadas Científico Tecnológicas

. construir un aparato formal para describir y explicar tales operaciones según la situación de uso y la intencionalidad del sentido

. identificar en esos *juegos* una idiosincrasia que escenifica en el discurso su médula semiótica de frontera y de cruces.

Las proyecciones de esta dimensiones hacia otros campos colindantes, sitúan a los miembros del equipo en espacios de indagación particulares como: argumentación y retórica, lenguaje de las ferias francas, marcas dialectales en el chat y los mensajes de texto de celulares (sms), juegos metalingüísticos del humor misionero, marcas en la literatura territorial, etc.

Abordar gramaticalmente el híbrido dialectal en tan imbricada trama intercultural nos compromete en una dinámica de estudio que pretende, en coincidencia con Camblong (2003:5), “poner en relieve el tramado semiótico que implica esta semiosfera de frontera.”

### REFERENCIAS:

ALARCON y otros, Informes de investigación Proyecto

AMABLE Hugo W. (2012) *Las figuras del habla misionera*. Posadas, Misiones: Editorial Universitaria, Universidad Nacional de Misiones,

BAJTIN MIJAIL M. (1982) *Estética de la creación verbal*. Buenos aires: Siglo XXI. (1979) Tr. Tatiana Bubnova.

BENVENISTE, EMILE (1978) *Problemas de lingüística general*. México. Siglo XXI Editores (dos tomos).

CAMBLONG, ANA MARÍA (2003) “Palpitaciones cotidianas en el corazón del Mercosur” en *AQUENÓ*, Rev. De Letras N° 1, Posadas, Mnes.

----- (1997) “Políticas lingüísticas en zona de frontera –Prov de Mnes – Argentina”, en *Políticas lingüísticas para América Latina*. Actas del Congreso Internacional de Políticas Lingüísticas para América latina, Conferencias Plenarias, Bs. As. UBA.

----- (1996) “Consideraciones generales acerca de la situación lingüística en la Provincia de Misiones. Aportes para la discusión de las políticas educativas en el marco de la elaboración del DCJ” Fac. H y C.S. UNaM,

DI TULLIO, ANGELA (2010) *Manual de Gramática del español*. Bs. As.: Waldhuter Editores, Bs. As.

LOTMAN I. (1996). *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*. Tr. Desiderio Navarro. Madrid: Cátedra.

PADILLA CONSTANZA (2012) Gramática del español. Perspectivas actuales. Taller de reflexión sobre el lenguaje, Córdoba, Comunicarte

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis I - II*, España, Espasa libros.

RIESTRA DORA (2008) “Problemas de la didáctica de las lenguas. Un enfoque desde el interaccionismo socio-discursivo. Diálogo con Jean-Paul Bronckart”, en *Revista Novedades Educativas*, N° 211, julio 2008 (10-13)

WRÜNWALD, G. K. (1997). *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*, Posadas, mnes., Edit. Puente